

LiteratUral

LiteratUral

Redigit

János Pusztay

*Алтави финнэнь-угрань сёрмадеень 13-це
конгрессэнтень*

**ВЕНГРАНЬ ЛИТЕРАТУРАНЬ
СЕХТЕ МАЗЫЙ ВАЛМОРОТ**

БАЛАЖ ФЮЗФА (FÜZFA BALÁZS)
пурнызе



Nemzetek Háza – Collegium Fenno-Ugricum
Badacsonytördemic

2015

HU ISSN 2061-182X

ISBN 978-615-5589-00-3



Nemzetek Háza – CFU



Лангаксонь артыцясь:
Ференц Масси (Masszi Ferenc)

© Fűzfa Balázs
© Pusztay János
© NH – Collegium Fenno-Ugricum

OOK-Press Kft.
Veszprém

МЕЗЕ МАКСОВИ

Янус Паннониус: <i>Паннонияненъ инамо вал</i>	7
Балинт Балашши: <i>Макст сэтъмечи...</i>	8
Михай Чоконай Витез: <i>Кемемантень</i>	10
Даниэль Бержени:	
<i>Тейтерьялг анень сёрмасто саевкс</i>	13
Ференц Кёлчеи: <i>Гимн</i>	14
Михай Вёрёшмарти: <i>Икельце вал</i>	17
Михай Вёрёшмарти: <i>Сьре цыган</i>	19
Янош Арань: <i>Пес</i>	22
Янош Вайда: <i>Комсь иень ютазь</i>	24
Эндре Ади: <i>Мон ванстан тонь сельметь</i>	25
Михай Бабич: <i>Иононь озномазо</i>	26
Фридьешь Каринти: <i>Салавань вал</i>	27
Дежё Костолани: <i>Кандолазонь велькссэ вал</i>	31
Арпад Тот: <i>Чокиненъ чиналонь каштаз</i>	33
Дюла Юхас: <i>А стувтовиця Анна</i>	34
Йенё Джиди: <i>Инечинь каршо цетьверькстэ</i>	35
Шандор Ременик: <i>Вал</i>	36
Агтила Йожеф: <i>Ода</i>	37
Лёринц Сабо: <i>Тунь а мезень кисэ</i>	42
Янош Пилински:	
<i>(Удыця эскетъ эень чуварсо...)</i>	44
Агнеш Немеш Надь: <i>Жажда</i>	45
Ласло Надь: <i>Тол</i>	46
Дюла Ийеш: <i>Барток</i>	47
Лайош Априли: <i>Злыдаресь арси куломадо</i>	51
Золтан Йекели: <i>Тёжань од иентень</i>	53
Домокош Силади:	
<i>Пандот, чувтот, тикшетъ</i>	54
Иштван Кормош: <i>Ашо цеця</i>	57
Шандор Вёреш: <i>Фея</i>	58
Шандор Вёреш: <i>Valse triste</i>	59

Ференц Юхас: <i>Чокинэнь ознома</i>	61
Шандор Каняди: <i>Та-ки яки чувто прява</i>	63
Отто Орбан: <i>Эрямот-тевть</i>	64
Имре Оравец: <i>Мельс туи чи</i>	66
Дежё Тандори: <i>(истямо вейкинекс...)</i>	68
Дёрдь Петри:	
<i>Кечказ лангс озавтымик, Шкипаз</i>	69
Отто Толнаи: <i>пилински нови-садсо</i>	70
Андраш Ференц Ковач: <i>Бабичень коряс</i>	74

Янус Паннониус (Janus Pannonius) (1434-1472)

ПАННОНИЯНЕНЬ * ШНАМО ВАЛ

Теде икеле ансяк Италиянь масторсо теевсть
книгат,
Ды ней Паннонияськак ладси мазый морот.
Уш покш питне тенст пугыть, тиринь ёнк-
соськак, паряк, эйсэнь пря шны,
Оймень кемечим яла виензы, секс содасызь
те моданть!

Эрзякс ютавтызе Татьяна Мокшанова

* Венгрань васенце поэтэсь сёрмадсь латинэнь кель-сэ.

Паннония (лат. Pannonia) – куншка Европосо тарка, римень веле. Паннонияс совиль неень шкань Венгриянь модась.

Балинт Балашши (Balassi Bálint) (1554-1594)

МАКСТ СЭТЬМЕЧИ...

Макст монень каштмолема, оймень сэтьмечи,
менелень Азор.
Злыдарь превем! Пиштиця седеем нусманячиде
ванстынк.

Ламо шка ютась, кода ойдем ушодсь идемань
учомо,
Иля сыргозте-кирвазте кежеть, эйсэст карми
кулома.

Аволь вишкине тевсэ: цёрат куломасо монь
идимик,
Сонзэ эсь прянь а жалямонзо кис нейгак мелем
топавтык.

Седеймарямот сэрей – аволь монь пежетенть
амазызэ,
Седеймарямот певтеме, зьянс пежетенть моли
кизэ.

Мари-арась седеет лиякстомат, сюпавчинь
маштома?
Конатне монь, тонь уренть, кармить кода
лиятнень, стявтомо?

А эряви кавтолдомс. Ансяк паро учан валот
коряс!
Тон максат апак жаля, мезе алтнят, монь
кемемам коряс.

Саик эно иневанькс кутмордамот лангсто кеме
тулонть,
Эрямом туртов, пайстомо прям туртов макст
куш синдезь сёлмот.

Ливтнезь, чансян тонь, эрязь, пежеттеме
кемеме теть карман,
Ды тонеть урендязь, мон оймавозекс, зыянтото
кулан.

Ютавтызе А. Подгорнова

Михай Чоконай Витез (Csokonai Vitéz Mihály) (1773-1805)

КЕМЕМАНТЕНЬ

Ломань марто налксиця
Менелень арсема,
Пазокс марявиця
Ды сокор кемема!
Конатань пайстомось
Эстензэ арсизе
Ды кода Ангелнэнь,
Пшкали апак сизе?
Мезе алтат монень?
Мезекс лангсон ракат?
Чаво бажамотнень
Потмозон тон раштат?
Лиядт эсеть марто!
Ладсемакс тень ульнить.
Вечкилия валдот,
Тон манимик – туить.

Монь пирем нарциссэ
Тон весе озавтык;
Чувтом чудикерьксэ
Симемаст явавтыть.
Лангозон цецясо
Тундонть тон почодык,
Менель уцякасо
Весеметь тень кодык.
Мелем эрьва валске,
Прок эряза мекшеть

Ливтнестъ, лембень сравтнезь
Ды розам потс кекшнестъ.
Асатыкс мон неинь
Эсень кеняркстнэстэ:
Лиллань седей вешинь,
Максызе менельксэсь!

Яй, ансяк од розам
Апак учо пужсть,
Лисьмапрян ды чувгон
Апак учо коськсть.
Монь тундом, кенярксон
Пиштемакс велявтсть,
Монь валдо мастором
Зэрьсэ каладсь-прась.

Вай! Лиллань съкамонзо
Кадовлик монень:
Мором пеняцямокс
Аволь тееве.
Кутмордамосонзо
Зыянт стувтовлинь,
Венецентъ сталмонзо
Эйстэ потавлинь.

Кадомак, Кемема!
Свалшкас кадомак,
Кеж потсо аштемасъ
Алты калмамо.
Марян: пиштемасонть
Виём кадыть монь.
Оймем – тештень масторс,
Сизезь, ливтяволь.
Рунгомгак курооксто
Модас соваволь.

Нарось – викшнеvkстэме,
Виреськак палозь,
Булось вайгельтеме,
Чись чополгавтозь.

Тынь, муниця вайгельть!
Ламотюсонь мельть!
Бажамо! Кемема! Лилла, монь вечкемам,
Паз лездазо тенк!

Ютавтызе А. Подгорнова

Даниэль Бержени (Berzsenyi Dániel) (1776-1836)

**ТЕЙТЕРЬЯЛГАНЕНЬ СЁРМАСТО
САЕВКС**

Иля кевкстне, кода шканть ютаван
Ды тонтеметь мейстэ неян кеняркс!
Содат, тонь, вечкевиксэнтэ, ёмаван,
Содат, ней мон съкамочисэ эрян.

Арган норовонь пурнамонь чокшненть,
Ды зярдэ вардон оймсеме нолдан,
Ды эль марян кенярдомань гайттнень,
Сыре пешкс ало толпандям витян.

Вельксэ вельязь, кедем лангс нежедян,
Фитилень кончтниця тол лангс ванан,
Арсемань толкунтнэс мон чопавтян,
Оймень эрямонь мазый шка эрян.

Сёксень унжанть нусманя гайтензэ
Сыргозтьсызь оймень ёжомарямон,
Ледстнемань сёлмотнень кепедькстнэсэ
Тусызь ёмазь кеняркстнэнь эрямонь.

Те эрямонь артовксом. Потмуран,
Бутравгадсь монь эрямонь чамаксом!
Чистэнь лидясть кавто ялгам мартон:
Валдо вечкемань мадиця сятком
Ды нусманячинь пайстомо мором.

Ютавтызе А. Подгорнова

Ференц Кёлчеи (Kölcsey Ferenc) (1790-1838)

ГИМН

Венгрань раськенть талныця пингетнестэ

Пазом, идить венгратнень,
Макст тенст ёжо валдо марто,
Кучить тенст чанстень вийтнень
Седе курок ятнэнь кравтомс.
Минек бодятнень ветить
Тон Карпатонь пандо прятнес.
Тосо тенст мастор невтить,
Панить тосто кежей ятнэнь.

Бендегузасто ломанть
Дунай лангсо кассть, виевгадсть,
Арпадонь паро цёрат
Тисса чиресэ ламолгадсть.
Куншага келей паксяс
Кенерезь колоз тон максыть.
Токаень виноград вакс
Медень ламо боцькат стявтыть.

Минек флагонть тон стявтык
Идем туркань крепость велькссэ.
Матяша ушмонть кучик
Венанть саемс вийсэ-превсэ.
Хай, минек пежетнень кис
Кирвайсь кеж мештесэть, секс
Нолдыть тон ёндолонь кикс
Менельстэ минек седейс.

Монголонь разбойникень налт
Ливтить лангозонок, ней
Туркат чавить минек, вант,
Теевсь эрямось сэпей.
Зяроксть кенярдозь гайгась
Османонь изнямонь морось!
Сон минек чавсь ды наръгась,
Но виевель минек корось.

Эзть изняво од цёратне,
Куш пракшность масторонть лангс
Ды сынст чавность аксун ятнэ,
Синтресть эйсэст пильгстэ пряс.
Пижнезь эрямось ютась,
Мольсь саблянь, налонь юткова.
Мерят, ломанесь ёмась,
Вийть кодаткак эзть кадово.

Верев кузекшнесь рисксэсь,
Пелемась якась мартонзо.
Чудесь, кода лей, вересь,
Потопасоль масторозо.
Косоль крепость – руинат,
Ёжось кенярксозь эзь налксе.
Ков а варштат – куломат,
Сакшны мик чивтеме валскесь.

Жалить, Пазом, венгратнень,
Рисктнэнь верьгиз ладсо пансить,
Сравтыть, сынст вечкезь, кедтнень,
Кадык таго морсить, налксить.

Макст тенст кенярксонь иеть.
Кадык читне улить манейть.
Содан: бажи тонь мелеть
Минек идемс, ятгнэнь панемс.

Ютавтызе А.М.Шаронов

**Михай Вёрёшмарти (Vörösmarty Mihály)
(1800-1855)**

ИКЕЛЬЦЕ ВАЛ

Зярдо сёрмадынь тень, менелесь ваньксэль.
Пиже тарадтнэ панжовкссо вельтязельть.
Ломанесь сестэ коткудавокс эрясь:
Кедезэ тюрсь, пряудемезэ важдсь,
Верьгедсь арсемат-мельть, кемсь седеезэ,
Ды модась, ливезев конянзо нардтнезь,
Анокстась тензэ сехте питней казне,
Ломанень туртов седейвитькс, мельспаро.
Покшчи учось пертьпельксэсь ды панжизе
Весе паронзо, ине мазычинзэ.

Кеняркстонть, кемемадонть сорнось
коштось,
Сон бажась иневанькс тердеманть гайгстамс
Ды од вайгельсэ шнамс весе эриенть.
Минь маринек те валонть. Сэрьс-потмаксос
Каятотсь сультезэ. Ды менельть-модат лоткасть,
Аламос сезевсь певтеме велямост.
Срадсь домка сэтьмечи, прок ине давол
Пурнась виензэ. Эзь кирдеве кажось.
Верьсэ пацьказь кедензэ менельс ёртнесть
Ломанень прят, пильгензэ седейть чалгсесть.
Оймекшотозо пултызе эрямонть,
Эзь кадо смуть, превень-арсемань зэме.
Ды менелень чополгадозь чачонтень
Ёндолтнэ идем валдонь артовкст тейнесть,
Ацирьгавтозь пазонтъ кежензэ невтнесть.
Ды апак лотксе давол вармась рангсь,

Прок азарсь пача, минень-сюонь тандавкс.
Кува а ютыль сон, мельганзо гайгсть
Раздезь ломантнень кежей эрдекстамост,
Ловажань мартнэнь алдо верев кузсть;
Ды нужачись куловонь оштнень лангс
Вийтеме прянзо стакасто нолдызе.
Ней теле ды каштмолема, ды лов,
Ды кулома. Шержейгадсь модась сеске,
Шержейгадсь весе, теке пазось сонсь,
Кона моданть ды ломаненть теинзе –
Те пельспазонть, пельсракшанть, – тандадсь
мик
Эсь шкинемань топавкстонть. Ды ризкстэнтъ
Шержесэ вельтявсь, сыредсь апак учо.

Мейле сы тундось-парикмахерэсь,
Ды кезэрень модась витнесы прянзо,
Цецясо вельтясы штапо рунгонзо.
Эензась сельмензэ панжовить одс,
Одкстомозь чачонзо мизолксось артсы.
Кевкстинк сестэ те сыре цельцянтъ тынь,
Косо пайстомо пиштяка цёразо.

Ютавтызе Людмила Рябова

**Михай Вёрёшмарти (Vörösmarty Mihály)
(1800-1855)**

СЫРЕ ЦЫГАН

Седяк, цыган! Вина тетъ кандтано.
Ризны седеесъ – кенярксто пештик.
Содазь, ризксэнтъ питнезэ кодамо,
Кельме кедьгентъ пси винасо эждик.
Эрямосонтъ истя эрси яла:
Васня кельмсят, мейле толсо палат.
Седяк, кие соды, зяро кадовсь,
Шкась лычоконтъ тейсы стяконь мандокс.
Ризкс ды вина седейсэнтъ, стопкасонть,
Седяк, панть пряпотстот нусманясонтъ!

Вереть лаки теке ведьвелявкссо,
Ды, маряви, сорны пряудеметь,
Сельметъ палыть пулов тештень толсо,
Сурбунатне гайгить – паро, кеметь! –
Теке давол ды эень пиземе
Сыргастъ видезь паксяванть киштеме.
Седяк, кие соды, зяро кадовсь,
Шкась лычоконтъ тейсы стяконь мандокс.
Ризкс ды вина седейсэнтъ, стопкасонть,
Седяк, панть пряпотстот нусманясонтъ!

Тонавтнек даволонтъ пельде морот,
Зярдю кувси, аварди ды лажи,
Чувтот таргси, иневенчть ваявты,
Весе эриентъ повамо бажи.
Тюрема масторонтъ ланга шашты,
Пазонь кандолазтнэ сорныть лаштонтъ.

Семяк, кие соды, зяро кадовсь,
Шкась лычоконть тейсы стяконь мандокс.
Ризкс ды вина седейсэнтъ, стопкасонть,
Семяк, панть пряпотстот нусманясонть!

Кие кувси вийтеме, стакасто?
Мезесь идем чиёмасо ранги?
Кие вачкой менельчачонтень?
Адонь вармаведькев? Мезе янги?
Оймаялт пежетев? Превстэ лисезь?
Порксазь седей? Ушман – изнязь, сизезь?
Семяк, кие соды, зяро кадовсь,
Шкась лычоконть тейсы стяконь мандокс.
Ризкс ды вина седейсэнтъ, стопкасонть,
Семяк, панть пряпотстот нусманясонть!

Теке одс гайги чуварпаксясо
Ломаненть майсемань вайгелезэ,
Ялаксонь маштыцянтъ пры мандозо,
Урозонь лайшеманть арась пезэ,
Тумоатякштне сёлмосост чавить,
Прометеень максонтень каявить...
Семяк, кие соды, зяро кадовсь,
Шкась лычоконть тейсы стяконь мандокс.
Ризкс ды вина седейсэнтъ, стопкасонть,
Семяк, панть пряпотстот нусманясонть!

Сокор теште, пиштяка моданок
Чары-вели сэпей качамосо.
Даволсо пежеттнеде ды кеждентъ
Кадык шляви рудазов чачозо.
Кадык Ноень иневенчесь канды
Од эрямо, таго сазо вандысь.
Семяк, кие соды, зяро кадовсь,
Шкась лычоконть тейсы стяконь мандокс.

Ризкс ды вина седейсэнтъ, стопкасонть,
Семяк, панть пряпотстот нусманясонть!

Семяк!.. Аштек, оймсест сурбунатне.
Сы покшчись, сон яла малав шашты.
Зярдэ сизи тюремасо кежесь,
Сёвноматнень верест допрок машты,
Сестэ анок ульть ды истя семяк –
Видьстэ пазгнэнь оймес морот ветяк.
Кадык сормсезь конят валакады,
Зярдэ кедеть алдо гайттне срадыть.
Семяк, весе иредест кеняркстот,
Панить стака арсематнень прястот!

Ютавтызе Людмила Рябова

Янош Арань (Arany János) (1817-1882)

ПЕС

Лиранть, лиранть ансяк
Эсь мештезэть ладсек,
Бути куломась
Маласо; зярс сурот
Токавить сурбунас,
Сы теть оймамось.

Куш винат-вечкемат
Сансот а лакавтат,
Мекс панемс сонзэ...
Арази а саят
Кеняркс марто зыян
Эрямонть кедьстэ?

Паро те эрямось
Меельце чинь самос,
Ванстындерик сень,
Мезесь лиядсь. Сёксня,
Зярдю лопат коськить,
Иля вешть кизэ.

Куш учомат – челькекс,
Пелевидьс менельсэнтъ
Ёмась чипаесь,
Зярс сон маней, кецнек.
Ды чоподанть сравтнек,
Кенярксонь неезь.

Иля кеме: лирась
Вийтеме эль лиядсь –
 Гайтезэ лия.
Бути тень чарькодьсак,
Кенярксонть учосак,
 Марят морояк.

Лирась эрва косо:
Лангсо, эсеть потсо,
 Зярс эри седей.
Лаказевить мельтне –
Прят иля кольневте,
 Те – лирань вайгель.

Мезекс кунсолыцят,
Бути Паз максызе
 Тонь эрва валот.
Чаво таркастояк
– Кода цирькун-оянтъ –
 Ёматы морот.

Ютавтызе А. Подгорнова

Янош Вайда (Vajda János) (1827-1897)

КОМСЬ ИЕНЬ ЮТАЗЬ

(Гинань альбомс)

Кода Монбланонь тѣкшсо эй,
А варманть а марян, а чинть,
Седеем монь а палы ней;
Вечкемась тей стувтызе кинть.

Монь перька тештень иневедь,
Сынь цитнезь невтнить мазычист;
Ды кадык налосткак лембеть,
А солан, а маряса псист.

Ансяк лиясто сэтъме веть
Од шкань ледстнемазон сакшнат,
Арсеман – эрьке, иневедь,
Тон тува локсеекс укшнат.

Ды таго толс каятан мон,
Монбланонь тѣкшсо ловось прок,
Кона ильти меельце он
Ды соды: лиси чись курок...

Ютавтызе Людмила Рябова

Эндре Ади (Ady Endre) (1877-1919)

МОН ВАНСТАН ТОНЬ СЕЛЬМЕТЬ

Виень ёмавтыця кедьсэнъ
Яла кирдян тонъ кедеть,
Чополгадыця сельмесэнъ
Яла ванстан тонъ сельметь.

Мастортнэнъ ёмамо шкасто
Ракшакс, конанъ пелемасъ
Пани, аштян тонъ вакссо,
Мартот учан тандадозь.

Виень ёмавтыця кедьсэнъ
Яла кирдян тонъ кедеть,
Чополгадыця сельмесэнъ
Яла ванстан тонъ сельметь.

А содан, мекс, а содан, зярс
Лиядан тезэнъ тонеть,
Ялатеке кедеть кирдян
Ды яла ванстан сельметь.

Ютавтызе А. Подгорнова

Михай Бабич (Babits Mihály) (1883-1941)

ИОНОНЬ ОЗНОМАЗО

Монень а кемевиксэкс теевсть валтнэ,
Эли мон ней, прок чудикерьксэнь налтнэ,
Нузякчисэ чудиця, чиревтеме
Ды кандан ташто стяко валт певтеме,
Прок чудевкс злыдардиця ды сезевезь,
Прок кодазь пирявкссто жердя меневезь?
Куш максоволь монь чудикерьксэм туртов
Чудемань кеме лув виев Азорось
Иневедьс капшамс. Ды куш стихем пестэ
Тонь пельде максозь рифманть неемс
Анок арсезенть; конась лався лангсо,
Библиясь –ялга стихень арсемасо,
Сень кисэ, Тонь нузяк вардокс Ионокс,
Мейле – кода кал потс Иона совазь,
Мон валгинь пиштемаатнень чоподас
А колмо чис, а колмо ковс, но колмо
Сядо иес, ды муевлия тосто
Зярс сокор ды умонь Китэнь кургосо
Допрок ёмавлинь,
Монь сыре вайгелем ды сыре валом,
Сех виде стройс аразь, кода Сон тошки,
Апак пеле гайгезевельть, зярс саты
Монь вайгелем. Чоподас авольть сизе,
Зярс менелень ды ниневиень прявтнэ
А меревельть тень кортамс ды а куломс.

Ютавтызе А. Подгорнова

Фридьешь Каринти (Karinthy Frigyes) (1887-1937)

САЛАВАНЬ ВАЛ

А ёвтаса вейкенень,
Мон пачтяса весенень.

Снартынъ тыненк ёвтамо,
Эрвань пилес тошкамо.

Ансяк мон тень содаса,
Лиянь оймес кодаса

Кекшезь валонть, конань кис
Мон чачтозян течинь чис.

Вал, тамаша, мазый ёвкс,
Та-кинъ пилес тошкадъса,
Мерян: пачтик седе тов.

А ёвтаса вейкенень,
Мон пачтяса весенень.

Содан, сон уш сыргась-лиссъ,
Но латков-губорев кисъ.

Вейкесь марясь – сеск псилгадсь,
Прясто пильгс мик якстерьгадсь.

Лиясь кельмесь, эензась,
Калмс туема шказо сась.

А ёвтаса вейкенень,
Мон пачтыса весенень.

Колмоцесь цитнесь пейсэ,
Мейле пейдинек вейсэ.

Эйкакшпингстэ арсинь мон
Ёвтамс пазонтень валом.

Кувать учинь мон истя,
Пазось икелем эзь стя.

Эзь казе тень вечкема,
Сонзэ вийтнес кемема.

А ёвтаса вейкенень,
Мон пачтыса весенень.

Кода тардинь ды майсинь,
Зярдонь лангсо раксильть.

Онстом мон парот неинь,
Онстом пежетьскак совсинь.

Ансяк эрямось – а он,
Ондо седе стака сон.

Мон тесан, яла тесан,
Цитний чипаенть неса.

Мон а паз, аволь менель,
Аволь цеця алоэнь,

А лиядо берянян
Ды а седе пароян.

Та-кинень малавиксан,
Та-кинень содавиксан.

Та-кинень нуцькакс саван,
Та-кинень покштыкс улян.
А ёвтаса вейкенень,
Мон пачтыся весенень.

Ансяк чувтомсь монь кедем,
Ды кокны кургсо келем.

Ёвтаса, а валан ведь,
Ансяк максо до тень кедь.

Верев кузян, ёртован –
Ало пуль – а кортаван.

Тесэ лавшо вайгелем,
Сон баягакс а гайги.

Та-ки мештем лангс чалгась –
А ёвтави тень валгак.

Энялдан: кепедемизь,
Сэрей таркас нолдамизь.

Келес пертьпельга варштан,
Арсян, парт кулят пачтян.

Кецямонь, салавань вал,
Пиземчирькенъ мазый нал,

Тыненк, кинь пек вечкилинъ,
Зярдю вишкине ульнинъ,

Седе, мезде а корган,
Мейле весенень ёвтан.

Эрзякс сёрмадызе Маризь Кемаль

Дежё Костолани (Kosztolányi Dezső) (1885-1936)

КАНДОЛАЗОНЬ ВЕЛЬКССЭ ВАЛ

Нейсынк, ялгат, сон апак учо кулось.
Соньтемензэ ютксонок ней эрьвась уроз.
Весемень кондямоль сон - а покш славасо
ломань,
Ансяк седеезэ чевтель – кода паро ялгань.
Масторонть лангсо ней уш сон арась.
Лондадозь лондадсь алонзо модась, сон ёмась.
Содатадо ней тынь, кодамо сон, эрямось
Ды ломанесь, сынст смустесь, тувталось.
Сонзэ кондямо ломань – пря чавт, а муят.
Весе чувто лангсо лопатне лият.
Ванодо: сонзэ валдо сельмензэ сёлгозь,
Чувтомозь кедензэ мештензэ лангс путозь.
Кевс сон велявты, а сёрмады сёрма.
Вана кодамо сон равжо куломась.
Эрямосо нейсь сон чивалдо ды лов.
Тевензэ теемстэ чийнесь апак сизе тей-тов.
Вечксь сон мазый кортамот, симемат-ярсамот,
Гайгась вайгелезэ - прок жойнесть горниповт.
Прок домка ведьс нолдазь ульнесь сон баяга,
Марявсь вайгелезэ малава ды васолга.
А умок сон кортась: «Ялгат, сыр вечкан,
Паро вина мон паро мельсэ симан».
Таргась сон сигарета ды сэтъместэ кортась,
Кодамо валдо мель седейзэнзэ совась.
Конясонзо прок теште тамашань тешкс
цитнесь.
Истямо мастор лангсо сон вейке ульнесь.

А тесэ, а васоло Азиянь чиресэ,
А Капань* масторсо, мик перть-пельксэнтъ песэ
А муят ломань сонзэ кондямо,
Куш шконтень эрьва ёндо совак ваномо.
Лия куш кие чачи, ансяк а ули сон.
Истямо тюссо чачо ней уш а неят тон.

Вечкевикс ялгат, ней сон ашти тосо –
Прок вельмевтезь тамашань шкань ёвкссо.
Нейсынк: прась алов весе менелентъ сталмось
Лангозонзо, – секс, паряк, те ломанесь кулось.
Ки бажась паро тевс, ней кода кев ашти
Ды пильгензэ лангс сон зярдояк а сти.
А вельмить сельмензэ, валонзо – толось мадсь,
Наксадсь эрямо чувтозо, ундокстонзо лангсто
прась.

Ютавтызе А.М.Шаронов

* Капань мастор: 1910-1994 иетнесэ Южно-Африканской Республикань провинция.

Арпад Тот (Tóth Árpád) (1886-1928)

ЧОКШНЕНЬ ЧИНАЛОНЬ КАШТАЗ

Уш кулов тюссо артовсь парконь кись,
Сулеень рунгот прасть пильгенек алов,
Моданть ёжос валгомсто маней чись
Черезэть каштаз кодась чевте налонь:
Эль неявикс цитнема – ине смуть,
Менелень валдонть сон валгстызе модас
Ды тестэ чинень, каштонь парцун мусь,
Зярс сундэркстнэ эзть велявто чоподакс.

Чинень ды каштонь парцун. Арвонь тансть
Ды менельлангонь сэтъмечи тонь черьсэ.
Ды эрямось, марявсь, – те ине чансть,
Те валдось сотазь сотавсь седей верьзэнь.
Уш эзь содаво – вакссон тон, а тон.
Марявсь, тонь рунгот Пазонь валдо валы,
Прок сонсь Шкиницясь ашти маласон,
Оймезэ а пултыця толсо палы.

Прок мунявозь, кувать истя аштинь,
Шкась паморьксэкс певерсь, тѣжтиеть ютасть,
Ды ансяк кедем токик тон – вельминь,
Сорнозевсть сельмепонан, теке пувтазь.
Ды сеске мария: седеезэнь мекев
Валовсь, прок матратозь сантнэва вересь,
Седямонь лувокс, домка ды гайтев,
Тонеть вечкемань сехте валдо мелесь.

Ютавтызе Людмила Рябова

Юхас Дюла (Juhász Gyula) (1883-1937)

А СТУВТОВИЦЯ АННА

Иетне сыльть, ютыльть, тонгак туить
Монь ледстнемасто састо-састо,
Олась тонь чачот монь седейсэ,
Лавтовонь мендявксот нардавсь,
Гайттеме солась тонь вайгелеть
Ды мон эзинь моле тонь мельга
Эрямонь тустомиця вирьганть.
Леметь ёвтамсто ней а талнан,
Варштавксот эйстэ ней а сорнан,
Тон ламотнестэ ульнить вейкесь,
Од шканок чаракавты превтнень –
Мон теде пек парсте ней содан.
Ды ялатеке, ялатеке
Энялдан, седей, иля кеме:
Те весе стяко, стяко ульнесь
Ды шкань отьмантень ваясь-ёмась!
Тон эрят монь ильведезь валсом,
Эрва чирьстэ сюлмазь галстуксом,
Тон эрят монь эрва манявксом,
Вишка пелькскев сезнезь сёрмасом,
Тон монь пайстомо эрямосом
Инязоравакс аштят, Анна.

Эрзякс сёрмадызе Маризь Кемаль

Йенё Жида (Dside Jenó) (1907-1938)

ИНЕЧИНЬ КАРШО ЦЕТЬВЕРЬКСТЭ

Арась поездэм. Мерсть, кото част
Та-косо кирдевсь, ды учома залонь
Пси чоподасонть мон кото част
Майсинь Инечинь каршо цетьверькстэ
Кочардсо.
Рунгом весе яжавсь, стакаль ойдем,
Теке сень, кона апак содань янга
Сыргась молеме тештетнень мельга,
Уцяскадонть оргодезь ды ялатеке уцясканть
каршо,
Потмоёжосо васолдо марязь, кода сасыть эйсэн-
зэ ятгнэ.
Вальманть томбале зэрнесть паровозтнэ,
Тусто качамось, теке кедьнимилявонь ине сёл-
мо,
Токизе чамам. Тарск тейсь рунгом,
Домка тандадомась гуекс эцесь потмозом.
Варштынь перькам: арсинь пшкадемс
малавикс ломантненень,
ансяк ульнесь тарьксэв ве, кельме чопода;
Петра удось, Иван удось, Яков удось,
Матвей удось, весе удость...
Тусто байгеть кеверсть монь конясто
Ды чудезевсть мерьказь чамавам.

Эрзякс сёрмадызе Маризь Кемаль

Шандор Ременик (Reményik Sándor) (1890-1941)

ВАЛ

Састыне кортадо, арсезь, стамбарка,
Ваннозь-ванстозь тынь ёвтадо валонть,
Келесь тенк меельце кекшема тарка,
Келесь – ёвксонь кудо ды катакомбат,
Састыне кортадо, арсезь, стамбарка!

Те питней келенть пулекс илинк нолда,
Ёрокчивтемесь а токассо сонзэ.
Илядо сезне се цецястонть лопат,
Коната панжовсь ашо ловонть потсо.
Эно венгракс кортадо,
Прок пазнэнь энялдтадо,
Прок сувтамопель ды сырне кандтадо!

Кие поэт, се улезэ инязор,
Ине, пророк, тунь аволь лия мезе.
Архиерейнень аволь макшайс оршамс,
Ды а моткодить инязоронь кельсэ.

Састыне кортадо, арсезь, стамбарка,
Састо: келесь течи кубка ине,
Эйстэнзэ симись сими *Эрямодо*,
Икелев ваны, удалов – чуродо,
Кедьстэнзэ кубкась ней уш а мени.

Эрзякс ютавтызе Татьяна Мокшанова

Аттила Йожеф (József Attila) (1905 -1937)

ОДА

1
Цитниця кевень
пандо прясо аштян.
Од кизэнь ялткесь
лембесэ зэхельди.
Сэтьмесь седей пешти,
арсемам нурить. Апак эшке
чиить, сасыть,
вейке-вейкень икельдить.
Вант, комась прям ды новольсть
кедем.

Мон ваннан пандонь
рисьменть ёнов –
неян тонь чачонь валдочинть,
мерят, чиньзельть
неян вень оном,
васов таргавозь чаво кинть.
Неян, кода мештеть
лыкамо кармась,
кода тонь черьсэ
налкси вармась,
ды теке Синва* лейнень
ашо кевтне,
мизолкссо цивтёрдыть
тонь пейтне.

* Пелевеёнксонь Венгриясо вишка лейне.

2

О, кода мон вечктян тонь,
те вечкемась умонь.
Пингень тѣкштнѣнь изнязь,
тетъ сеерян-пижнян,
чакан менельс ды модас,
монень эряват кода!
Тон, прок ине ведьбрамо,
яла яват монь эйстэ
ды чудят састо тестэ.

3

Мон вечктян,
кода аванзо эйдесь,
домка отьмась – сэрэнзэ,
косо чизэ а пейди.
Вечктян, кода чивалдонть,
сизезь рунгось – оймамонтъ,
кода орманзо алдо
вечксы кулысь эрямонтъ.

Эрва мизолксот, валот
седейбенчсэм мон ванстан.
Сынь монь удемсэ палыть,
сюпавчикс эйсэст таштан.

Шкась лажны, яла туи.
Тон, чатьмонезь,
монь оймесэ гайнят.
Тештне стамбаро уить,
валдост теке, а нами.
Тон седеем
коморозот сайнят.
Турват танстесь,
прок вень экше сэтьмесь,

монь турватнес
састыне лепами.

4
Мейстэ теезян мон,
бути варштавксстот солан?
Мейстэ теезят тон,
бути валаня, мазый рунгозот,
теке сувс,
истя шождасто сован?
Ды теке валдо превс
превей валось – а кев!..

Тонь верьзантнэ
сорныть розань курокс,
чуди эзгаст эрямость,
прок лей.
Кадык кирвази толось
тонь сансо седе куроц
ды срадозо –
певтеме, келей!

Пуярмосот,
прок чевте модасо,
вейс човорявсть-недявсть
ламо сант,
мазычизэть
цецятнень кодамсто
тошкить эстест
ансяк шнамонь валт.

Кезэрь вийтне
тонь потмова якить,
ине пандот
кепетить-валгить,

теште ладсо кирвазить
ды лакить,
пиди чись, кежди весь,
эрькетъ чачить,
вейсэ парось, апарось
чалгить.

5

Теке тустомозь,
пидезь верьбайгеть,
пильгеть алов
монь валтнэ певерить.
Пингесь кокновозь айги,
коень кирдемась
сы шкав кевери.
Рунгопелькскем –
монь видьмем –
чистэ бажить вельмеме,
каня, лиссь мезень кажо –
анокстась чатьмонеме.

Теде икеле сынъ
яла пижнестъ –
тёжанъ тёжат ломаньстэ
муитинь,
тон вейкине, тон лавсь, –
лексян-кижнан ,–
домка калмо, сех чевте тарка, –
саимак, вастытинь!..

(Валскень менелесь
истямо сэрей!
Зяро тештетъ чарыть
тосо, вере!
Виев валдось

монь сельметнень кери.
Мон ёминь, – арсян, –
ней уш а эрян.
Велькскам уйсть
ашо пельнеть сеедеть,
юткост вачкоесь,
токнось седеем).

6
(Мейлень моро)

(Уски поездэсь, ардан тонь мельга,
Виев кенярксом мештес а кельги.
Вармась экшенсти пальця чамам,
Паряк, мизолдозь течи вастсамак.

Мерят: веденть эждия, дугинем, шляк!
Вана нардамо тонеть, нардак!
Тантей сывель пидинь теть, ярсак!
Козонь мадян, тон ваксозом сак).

Эрзякс сёрмадызе Маризь Кемаль

Лёринц Сабо (Szabó Lórinс) (1900-1957)

ТУНЬ А МЕЗЕНЬ КИСЭ

Мон кеман, те апаро,
ды те алкуксчинь тевесь.
Бути вечкат, эрямот
прянь ёмавтомакс теик.
Неень ломантнень жалян,
кодат кандыть сынъ вановт,
эсь потмова инязор,
кие урель лангс ваномс.
Ансяк эсь коенть коряс
а кецневан мон оляс.

Аволь монъ тон, зярс эсеть,
зярс а вечкат монъ эйсэ.
Бути эйсэнь вечкевлить,
стака канстокс улевлить.
Ладязь тевесь, куш ине,
ладязь тевекс свал лиси.
Монень эряви лия
ды тунь а мезень кисэ!
Эсь прянь кавто вечкемат,
лия-мезе тень мезекс?
Седе покш монъ вешемам:
ульгтя уцяскам пельксэкс.

Сизинь, сэредян, пелян,
ялатеке эряват,
ансяк лавшомсь кемемам,
секень вант мон керяван.

Кавтолдоман матравты,
коронь кирдемат невтик,
мирэнтъ-масторонтъ правтык,
монь седеем кецневтик.
Секс минута эряви,
башка шка, ансяк тонеть,
зярс арсеват эсь прядот,
зярс тон жалят эрямот,
зярс тон аволь кедьёнкске
ды прок кулозь, вийтеме,
семс тон лиятнень коряс
аволь паро ды берянь,
семс тон эйстэнь васолат,
семс минь мартот «а полат».

Аравт коесь кинь вансты?
Паряк, сех малавикстнэнь.
Стувт коентъ, ульть истямокс,
кодамокс вечкевлитинь.
Зярдэ тонеть а мерян,
сестэ тон иля эря
ды тюрманть иля нее,
конань тонеть мон теян.
Карман арсеме сестэ:
стувтыть нарьямон весе.

Эрзянь кельс ютавтызе Татьяна Мокшанова

Янош Пилински (Pilinszky János) (1921-1981)

Удыця эскетъ эень чуварсо.
Начксиця весь плакатсо вере.
Коридорсо, онот, палы толось.
Течи алкукс валсызь монь верем.

Ютавтызе Николай Ишуткин

**Агнеш Немеш Надь (Nemes Nagy Ágnes)
(1922-1991)**

ЖАЖДА

Кода меремс? Валом а муйсы келем.
Нарьги эйсэнь тонь кувалт мелем.
Бути тикшекс монь рунгом улевель,
Паро чине бу эйтэнь молевель.
Мон бу кутмордавлиа тонь чевте киськеть
Ды минь теевлинек мартот прок вейкеть.
Тонь кедеть, кона тонь ванстыть,
Кандыть эйсэть прок чанстенъ канстке.
Сынь бажить монь кедем кундамо
Ды мазый моро ушодомо морамо.
Минь аштетяно мазыйде мазый таркасо:
Мон - тонь, а тон – монь вакссо.
Тантейде тантей чине качады эйтэть –
Те вечкемась лиси лембе седейстэть.
Сайса эстенъ мон менель коштонъ ойметь,
Кона велькскан ливтни, кодаяк а ойми.
Совавтса сонзэ потмозон ды тосо
Вельтяса сонзэ мон вечки ёжосо.
Зярдояк а ойман тонь, ялгай, вечкеме.
Арась эрямо чинть ало тоньтеме.

Ютавтызе А.М. Шаронов

Ласло Надь (Nagy László) (1925-1978)

ТОЛ

Тол,
Тон пек мазыят,
Теште ладсо лыйнят,
Паровозось тонь вийсэ прок айгор арды,
Ломанентень кеняркс вайгельбесэ канды.
Тон паровозонтъ паловтык,
Мик куломас сонзэ токавтык.
Паник сонзэ, кадык урозчись
А ули тензэ стакачикс.

Тол,
Тон пек мазыят,
Тоньдетъ виев арась мезеяк лия.
Менельть-масторт тонь эйсэ,
Тонь полавтомс а мейсэ.
Палт верев ливти нармуньсэ,
Валонь паро ды превей смустьсэ.

Тол,
Тон пек мазыят,
Мик эй потсо кенярдозь тон лыйнят.
Иля учо минек сыредеманть,
Сакал марто модас мадеманть.
Ойменек потсо ды прясонок эряк,
Сыредеманть прок узерьсэ керяк.
Ёвксонь якстере оршамо оршак,
Айсберг велькссэяк киштемстэ иля лотка.
Од чинь Паз тон,
Тол!

Ютавтызе А.М.Шаронов

Дюла Ийеш (Plyés Gyula) (1902-1983)

БАРТОК*

«Какофониянтъ»? – Сонзэ!
Бути те тенст паро,
улезэ миненек
седеяк покш мельспаро!
Сонзэ! Масторов празь
суликань зэртесь,
коштонь керязь,
пилетнес эрти,
апак вадне, чеменев ортась
чикор-лакор музгордезь корты:
арась ладямо, арась эрямо
сырнесэ цитница
концертэнь залсо,
зярс ойметне чоподат
ды эзь эждеве
чачома валсо.
«Какофониянтъ»? – Сонзэ!
Бути те тенст паро,
улезэ миненек
седеяк покш мельспаро секс,
мекс ули раськенек,
эри раськенек,
ды весе зэрттнень пачк
гайги чачома келенек!

* Бела Барток (1881, Надьсентмиклош, Австро-Венг-рия – Нью-Йорк, США) – мадыронь композитор, пианист ды музыкань содый фольклорист.

Кевстэ кевс вачкодемат,
кшнинь чикордомат,
фортепианонь пейдемат,
кайгань авардемат –
вана сон – пингень кежей видечись!
Тиринь раськень вайкстамось,
сонзэ стака укстамось
шнамонь моротнень пачка
эль-эль миненек пачтявсь,
ды аволь свал редявкшнось
сы шкав ветиця кись.

Тон мадьяронь покш ломань,
коськана седиця,
Мастор келес пек ламо
тонь вадрясто содыщят.

Кода тон валговить
раськень ойменть потмаксос
ды те домка отьмастонть
ёртык вайгелеть верев –
кельме сэрей менелев?

Ризнэмам сыржавты, кие
ладсемань валт
тошки пилезэм;
бути аванок кулось –
лайшемстэ аволь раксемань морот
ладявольть тезэнь;
бути кудонок нельгизь –
кие лисемстэ гармонь марто
озы эземезэм?

Ули-арась сы шкантень кемема?
Бути превтнес

эцесь кавтолдома,
тон кармавтг тенек,
ине седиця,
эрямс каштансто,
тунь апак кома!

Эрвась содасы тень:
акульцяг арасць,
маштомс нееме сень,
кона сизесь ды прась.
Кие видень кекши,
се кажонть покшолгавты.
Зярдэ давол вешки,
пилень потлязь ашти,
мейле чумот вешни,
мельсапаронзо сравты.

Модас сюконян тетъ:
вий тенек максыть,
минь тюринек мик адсо.
Вана песь, кона сы шкадо соды,
Ине валось, мезде пелемась поты,
се тувталось,
мекс цидярдома адось.

Пикассонь кавто судонь
тейтертне ансяк вайкстневельть,
кото пильгсэ айгортнэ
ансяк цяхавольть,
бути содавольть,
мезе миць кирдинек,
мезе цидярдынек.
Ды ансяк музыкась,
музыкась, музыкась,

тынк, ине кавтасъкетъ*,
музыкась, оймень потмакссто
амольдязь музыкась,
«расъкенть сы шкань мородо» арсицясь
ды изнямонтень лездыцясь,
олячив менстицясь
ды тюрмань калавтыцясь,
сы шкань паронть кисэ течи
сёвномасо озныцясь,
алтарень лоскавтыцясь,
томбицясь-пичксевтицясь,
ёвксонь гайтьсэ тоначив салыцясь.

Гайнек, ормань паниця,
тон музыкань сурсот
эрьвань седейс токиця,
мусак эрьвань кажонзо,
несак эрьвань тарвонзо.
Тон расъкетъ майсеманзо
Оймес-седейс таштыця,
Тон расъкетъ лайшеманзо
Мастор келес пачтиця.

Эрзякс сёрмадызе Маризь Кемаль

* Кортави Б.Бартокто ды Золтан Кодайде. З.Кодай – 1882, Кечкемет – 1967, Будапешт, мадыаронь композитор, музыкант ды теоретик.

Лайош Априли (Áprily Lajos) (1887-1967)

ЗЛЫДАРЕСЬ АРСИ КУЛОМАДО

Пазом, телесь озномакудот вакссо.
Кшнинь петля марто ортат лангсо аштинь
Ды тюнгольдезь ванынь цитнемат лангс,
Кона, прок нал, паморекшнесь кедезэнь,
Конатне тапардавкшность мандом перька.
Весе кумажа лангсольть, мон стядолинь,
Кунсолынь, мезе мерсь валот пачтицясь:
«Седейсэть иляк вечке масторлангонть
Ды истяк, допрок штапо, кадык сонзэ».

Пазом, арась, а кеман – те тонь мелесь.

Тонь моданть покштояк покш покшолмасто
Пандосо вейке варя сатотсь монень,
Сеяк сорны, зярдо даволот гайтне
Зэрнить та-косто верде, тумо ютксто.
Ансяк зярдо сы тундось – виресь монь,
Ды седеймари виресь: максы ярсамс,
Тырдазонь морамосо стявты эйсэнь,
Ды чокшне ланга монь пизэс юв-сови
Тонь арсевксэть ды теевксэть – сеелесь.
Азорось-кизэсь празь лопатнень потс
Сы сёксес весе зыянтнэсэ кекши.
Валскень начко паксяват кепе якан,
Кольневти чипаень лексемась мештем.
Ды бути лытамо кучи ризнэмась,
Ды морокс чии вакссон чудикерьксэть,
Серьгедезь шнаса тонь валдо-сэнть кудот

Ды вешкан, ды, Пазом, тон марясамак.
Монь пиже моргам лангсо – идем касовкст,
Кудонь-чинь валдось а сявадсты сельмень,
Ансяк ульнесь ли масторот истямо
Мазый, кодамо мазый сон монь туртов?

Бути эряви сыргамс, лавтов лангсто
Оршамон-нулан весть ноцковтозь ёртсынъ,
Карсемапелень карькскетькак а кадан.
Масторлангот а вечкеме а маштан,
Маштан сыргамс килангс тонь мелеть коряс,
Кода мерекшнить тенек: допрок штапо.

Ютавтызе А. Подгорнова

Золтан Йекели (Jékely Zoltán) (1913 – 1982)

ТЁЖАНЬ ОД ИЕНТЕНЬ

Эрийкс а ультяно кавто тёжань иесэнтъ,
од пингесь а несамизь, пиштякатнень;
ультяно потмакссо, менелень сыре сэньсэнтъ
велямо кармить дивань машинатне.
Теке Табанонтъ*, тиринь кудонок калавтызь,
палсть удома тарканок, озамонок.
Ламо книганок вельть апаро кедть ёмавтызь –
ней ков теевсть-арастъ чамачачонок?
Китнева-янтнэва лиякс чикордыть кемтне,
лията тейтерть чарыть лиякс оршазь.
Вельть умок пекставт винань оймесь теке:
Тустоми , ламбаськады минек онось.
Седе товгак карми ахолямо менельтэ
шкась а капший шатамосонтъ – чипайсэнтъ.
Удомас пратано, прок моданть тона песэ
кевсэ кувака ловажа инкатне.

Эрзякс сёрмадызе Татьяна Мокшанова

* Табан (венг. **Tabán**) – Будапештэнь I-це ды XI-це районсо ошонь тарка.

Домокош Силади (Szilágyi Domokos) (1938-1976)

ПАНДОТ, ЧУВТОТ, ТИКШЕТЬ

Пандот, чувтот, тикшеть, кежей-пиже, валдо-сэнь менель, седеень малавикст, ледстнемасон неян, кода тынь сэтместэ нурсетадо прясонк, вечкевикст, сизезь санонгак ледстнить виртнень, верьгизэнь чине марто салавань китнень, лопастро кудынетнень, менель келес лопап пельтнень сельмень пекстазь неян, тесэ экшели ды одкстоми сиземась, косо кашт-молемась идем каткакс чии, мон эскельксэ виренть онкстнень, эскельксэ артынь каштордыця тешкст, ливтиця музыка, лыйниця кенярдома, пейдиця чувтнэнь алов валовсь чинть верезэ, теке правтозь сярдо сэредьксстэнь сеерезевсь, валовсь чинть верезэ, вельтизе мирэнтъ-масторонтъ-цёрантъ-валдонтъ-тошкамонть седейсэнь, прок тарад песэ урнэ, учома аштесь, эли кода венть латонзо лангсо лилиянь лопине марто тештеть – сельмепонас кекшезь сельметь, конатнес кельмесь чинь валдось –: учома-кемема: ловновить монень тонь кемемат-түсот-тешксэть, ды пуватадо эйзэнь менелень-масторонь вий, пандот, чувтот, тикшеть.

Пандот, чувтот, тикшеть, вирть, кежей-пиже,
валдо-сэнь менель, монь седеень малавикст,
ледстнемасон неян, кода тынь сэтъместэ нурсе-
тядо прясонк, вечкевикст,
виздэзь – тынь чевтечи –; оймень путозь – тынь
сэтъмечи –;
монь сехте вадря пельксэм тенк суюкони;
тынь – сэтъмечисэ рямо: кошт – лексезэ лома-
несь,
тынь – кедьёнкс, конаньсэ идят пря, зярдэ куло-
мась мельгат чии;
кучтадо валдо васолксов – тонадост удеменек-
сельменек певтемечинтень,
тынк кис ды тынк туртов куломась эйсэнек а
эшки,
эрикоштонь лексема марто ёнкст, лисьмапрят,
тынь вирень тештеть,
тынк тердинь-тердян-учан кецневтеме, лез-
дамо,
бути сурбрястон туи бажамось, пулекс тееви
сельмесэнь валдось,
тынь одс вельмевтимизь, тынь, сюпав седейть,
вельмевтиця кемема,
эйтэнк салан вал, музыка, превть, седей,
тынк эйтэ, свал тынк эйтэ, пандот, вирть, чув-
тот, тикшеть.
Пандот, чувтот, тикшеть, тарадт, кежей-пиже,
валдо-сэнь менель, монь седеень малавикст,
тынк тердинь-тердян-учан кецневтеме, лез-
дамо,
виде кевбандот, мазый пря марто, пелень ток-
шицят, эрекчинь максыцят,

вармасо джигань* киштиця куракшт-эйкакшт,
арсиця, превей пельть,
киштиця чудерькст, вельмевтицят, прок тейте-
р'явань паламо,
тейтерьксчинь ванстыця вишкине кужинеть, ой-
мамонь максыцят ды вельмевтицят, кода вечке-
ма,
тусто кенярксонь чачтыйть, эйзэнь чаводо кш-
никс гайгиця кор –
вадяшиця кедь, чевте тарка, пшти прев, кона-
нень мон куш зярдо пшкадеван,
конат зярдоак а кадтадызь, конат кемекстата-
дызь, ды –
вийтементень максыть превть,
кутмориця вечкевикс, кона ризксэнтъ машты;
сэтьме мастор эле,
коната прок цёранзо эйсэть васты,
ды кепеди мелеть: те тюремасть, келя, паро,
вельть паро ломанень эрямось,
ды чави: седе виевгадозат, псилгавты те тюре-
мань толонть,
коната а мии монь, монгак кадовозан кемевик-
сэкс ды чарькодицякс –
сюкпря тенк, пандот ды вирть, кевпандот ды
лопат, чувтот, тикшеть.

Эрзякс сёрмадызе Татьяна Мокшанова

* **Джиг** эли **жиг** – британонь кезэрень эряза киш-
тема, лиссь кельтгнэнь эйстэ. Музыкальной разме-
рэсь 3/8, 6/8, 9/8 эли 12/8. Неень шкане джигась – ир-
ландиянь ды шотландиянь киштематнень прявт ме-
лодия.

Шандор Вёреш (Weöres Sándor) (1913-1989)

ФЕЯ

Чары-вели Пухке Пухке,
Оймеялтт сонзэ маласо,
Седить флейтасо вагракштне,
Седить тастатне кайгасо.

Налкси, элни Пухке Пухке,
Тулевкскентень сёлмот кази,
Паламо сонензэ алтни,
Ливти лангсонзо ды ракси.

Валскень сувсто Пухке Пухке
Вачки кородовке эстензэ,
Карлик инязоронь тейтерть
Ды цёрат сонзэ инжензэ.

Сельметь ёзы Пухке Пухке,
Уды сёксень лопа лангсо,
Кавто вирькискат ононзо
Тусто тарад ютксо ванстыть.

Ютавтызе Людмила Рябова

Шандор Вёреш (Weöres Sándor) (1913-1989)

VALSE TRISTE

Сыре чокшнесь экшенть валны.

Виноград кодорксось талны.

Пурнамонь морось прядови.

Каштом ваксс сыретне совить.

Церьковань пандось сувсо,
баягась палы гувсо,
пиземень коволт чадыть,
наrontень тешксэст кадыть.
Кизэнтъ морозо солы,
сыретне кудос совить,
сундерькстнэ малав айгить,
куракш тарадтнэ гайгить.

Ломанень седеесь коли.

Кизэтне веёнов молить.

Мезе ульнесь, а ледстяви.

Пряськак вариясь, маряви.

Чувтотне толсо палыть.
Тейтерькат сельведть валыть.
Козо артомкат кекшезь?
Турват сэньшкавты экшесь.
Мезе ульнесь, а содат,
ледстнематне чоподат.
Седееськак таштоми,
Кизэтнень тюсост ёмить.

Куракш пусмонь зыйть маряви.
Сёксесь баягинес чави.
Торлапулонтъ вельти лекшесь.
Валовсь сыре чокшнень экшесь.

Ютавтызе Людмила Рябова

Ференц Юхас (Juhász Ferenc) (1928)

ЧОКШНЭНЬ ОЗНОМА

Макст монень оштё зяряк иеть,
Верепаз, тонь ули тенень виеть.
Масторонь чачтый, тонеть энялдан.
Тон содамоёвкс, шкинема, валдо.

Пингень ким прядомадо икеле
сюконян модас, ёвтаса мелем,
Тиринь мастором псистэ паласа
ды гайтев валсо эрямонть шнаса.

Эрямс, эрямс, эрямс истя паро!
Кадык натой велямс, теке чаро,
апак лотксе чудемс, теке лей,
улемс тикшекс, кона касы ней.

Ведьбенчень кисэ састо ниреждемс,
эсеть лембесэ куш киньгак эждемс,
та-кинь вальмало, прок сюрдов чувто,
капоемс лопасот вармань увтонть.

Зяряк иеть макст эно, пазом,
куш седейсэм ули уш лазовкс.
Марязан тансть, эрязо мором,
илязо коле обуцям, кором.

Ладсезан стихть – тонь пельде кучовт,
сынъ монень свал – седейга учовтт,
ёвксонь тамашат ды вельмемат,
куломань изнямос кемемат.

Содан, вешан аволь аламо:
пежить, ризнэма, пазонь паламо,
майсема, Шкань Сувонть пачк келема
ды ансяк зярдоак – пелема.

Тол, эй, каштан кор, тештень лексема,
чопода мельть ды верень пиксема,
куломас а ютыця вечкема,
кона мик толдо пси ды куломадо кеме.

Эрямось – свал тевень теема,
лездамо ды паронь неема!
Латот улезэ – керяма вирь,
а уш мейле – учома калмазырь.
Мон ялатеке туян модас,
истя эрямонь коцтось кодазь,
сайсамизь океант,
ялгат ильтьсамизь,
прок ташто венчень, толкунт нильсамизь.
Монь кандолазом – ведьалдонь венчем.
Сон пазонть туртов прок вишка пенчке.

Чопавти састо, а максы вайгель,
велькссэнзэ ведесь зэртевтэ айги.
Перькам менелесь валдонзо сравты,
калмовам – Моданть ланга –
цирькун кирнявтни.

Эрзякс сёрмадызе Маризь Кемаль

Шандор Каняди (Kányádi Sándor) (1929)

ТА-КИ ЯКИ ЧУВТО ПРЯВА

та-ки яки чувто прява
кие тештть кирвазтни-мадстни
кинъ кемемазо а сатны
се а тюри шканзо сатстни

мон пелян ды яла кеман
седеймариця ванстыцяс
монъ кармавтыця пелемам
кинъ перть эйсэнь тулкадсь-пицесь

та-ки яки чувто прява
зярдо пран ды туян тестэ
кирвазти-арась сон сестэ
монъ толсто лията теште

эли моньгак лепштысамам
вишка чопода видьминекс
ды а кивчкади ойминем
од тештекс – валдо эйдинекс

та-ки шалны чувто прясо
кортыть пульнентень мик азор
кортыть келя сонсь кемемась
кортыть келя сонсь пелемась

Эрзякс сёрмадызе Маризь Кемаль

Отто Орбан (Orbán Ottó) (1936-2002)

ЭРЯМОТ-ТЕВТЬ

Тесэ монь стихесь тонь стихенть копия.
Нервам монь сизесь, Колчей.
Мон сонзэ мельсэм сурестэ кодыя,
Келем монь мазылгадсь ней.
Ташто пингесь а кады покш лезэ,
Бути пек ламо чумось.
Сувсо пештязь ней алка мелезэ,
Букань покш пузырь ковось.

Мазый ёвкст чачить верев революцият,
Пештязь сынст верьсэ модась.
«Властенть народонтень!» чанстень неицят
Пижнить, ташто шкась потась.
Сы од палач, сонзэ кшнинь седеезэ,
Ёвты од прявт паро валт
Ды умонь веранть куловтсы мелезэ,
Косто ливтить кренчекс налт.

Чары эсь перьканзо мирэсь-масторось,
А ваны зеркалас сон.
А соды вандынь читнеде народось,
Прясонзо – потмура он.
Мезеяк паро сынст эйтэ а ули.
Ломантне свал эстест ятт.
Од чись од шкастонть парочи а муи,
Косто тон туить – тов сат.
Мелень ваном а ды седей марямо –
Ансяк мазый исень ёвкс.

Кармить истя жо бажаманок прамо
Гувнозь пальця тол потс.

Олячись – сеяк сакалов манчема.
Изнямс зыянонтъ? Арасть истят вийтъ.
Ломанень наръгамось – прявтонь вечкема,
Лисить эйстэнзэ свал сыйтъ.
Кипарис тарад налки тештнень ало,
Пуви менельга лов марто варма.
Мон стихтъ сёрмадан – Пазонь мельтнень
салан,
Секс, натъ, эрямо превсэнзэ карман.

Ютавтызе А.М. Шаронов

Имре Оравец (Oravec Imre) (1943)

МЕЛЬС ТУИ ЧИ

човине, кода вуаль, ашо лов
прась ютазь вестэ рудазов мода лангс,
мик мель арась сонзэ тенсемс,

якшамось лавшомсь, коштось ваньскадсь,
чись а пулты,
ансяк седе валдо исенде,
потмура сувось ютась
ды таго неяви леень лаймесь,

и маласо, и васоло – кияк арась –
а паксясо, а ки лангсо, –
а вирень салыцят, а вакска ютыцят,
мерят, весе перть-пельксэсь кулось,

ансяк нармунень андома паргонть вакссо
кавто пиже оязт пупсить чиньжарамот,
апак капша панжса кенкшем,

а вешан шалнома,
ещё уды вечкемам,
мельспаросот пинетне,

зьяроксть лиснинь ушов –
свал вешить налксемс мартон,
апак тално тейсынть тедем,

якан тов-тей тия-тува,
шожда ды валдо мелем,

истямо чистэ паро бу куломс.

Ютавтызе А.М. Шаронов

Дежё Тандори (Tandori Dezső) (1938)

– истямо вейкинекс анти-арсемась
ансяк тейтянзат. Куш кодамо терявтомась
уш сонсь курок ютыця: размерэсь,
кона свал эсензэ
полавтоманть теи; истямо вешкема,
конатась ансяк эсензэ вайгельсэ гайги –
О, тон полавтневиця прянек-седейнек вечкема,
тон, кинь лангс пульнекс апак сувтне шкась
уш ласте озась куломас –

Эрзякс ютавтызе Татьяна Мокшанова

Дёрдь Петри (Petri György) (1943-2000)

КЕЧКАЗ ЛАНГС ОЗАВТЫМИК, ШКИПАЗ

Кечказ лангс озавтымик, Шкипаз
Комсь котово иеть
Чаран, велян.
Учан, но лескась
Кодаяк а ускови.
Паряк, лейсэнтъ арасть калт.
А уш бути тон кемат,
Кочкак лия сукске.
Паро, Тон кочкакшнымик монь.
Но ней мерть тень
Коськемс, чинть ало аштезь.

Эрзянь кельс ютавтызе Николай Ииуткин

Отто Толнаи (Tolnai Ottó) (1940)

ПИЛИНСКИ НОВИ-САДСО*

Ней уш тунь а кармить мереме сёрмадомо –
стихень арсеме (куш зяроксть мон терявтнинь
ды мейле истя жо зяроксть карман терявтнеме
кода бени** артсь wiener bahnhof-со*** барто-
конь**** сиянь мазый прянтъ чавозь)
седе кода янош пилинский нови-садсо
(сон уш теде икеле вестъ ульнесь тесэ моряв
молемстэ
католикень кудосо
сестэ сёрмадсь тумовирень тикшеде
прок ошось жалямось-ванстомань лезэ
кие арсесь стена потс теке плашс
тапардавозь те ошось
карми пиштеме седеймарямодо
те сюпав плашось
одс велявты историянь рудазов кулисакс)
седе зярдю янош пилинский нови-садсо
тирпановонь (а содан киель истямось) робоче-
ень университетсэ

* Нови-Сад – кона ашти Дунаень чиресэ Сербиянь
якшамо ёнксонзо, Воеводина автономной краень
ад-министративной центра.

*** Бени – Бенямин цёрань лементь вишкалгавтозь
формазо.

*** wiener bahnhof – нем. венской вокзал.

**** Бела Барток – венгрань композитор, пианист
ды музыковед-фольклорист.

сась монень ды сюконясь сень кис
мекс зярс потолоконтъ маласо ёвтась апокриф
(кода ансяк бабич кортнесь)
кирдсь сакалозон
секс мекс бути аволь кирде мерсь
праволь кискань кудонь кондямо сардов вишка
сценантъ лангс
трокс мерсь стакасто лексезь
мон аштинь васенце рядсонть
паряк сень кис залось илязо маряво истямо ча-
вокс
плакатсонть ульнестъ кириллицасо сёрмадозь
мазый букват ды монень икелев ёвтасть
келя те янош тосо плакатсонть
аволь лудольфовонь числадо * лекция)
ды мон алкукс маринь
эли пры суликань палатантъ сардов ужонть
трокс
эли туи ливтязь керч-курч
нудейксстэ вачкавксонть лангсо нармунень
прянтъ лангс
ды эзинь арсеяк сакалтнэс кунды
кода мерсь виевстэ кавто мокшнасо
мон ванынь човине кедензэ лангс конатнень
тынъ содасынк
сизезь кедень икелень кепединь
тьнь каршо
(ды секс мекс кундсестъ ансяк сонзэ эйс
ды пек уш вечксь ноцамо
аламодо аёнсто лиссь аволь кода арсинь
(аварьгадыксэлинь)
лиякс меремс лия шканеяк истя жо сакалон
нурьгить кедьмаласо теке трамваень

* * Лудольфовонь числа – *Ли* числанть лия лемезэ.

таштомозь каргоць оев кундамопель
мейле моткодезь ды вешкезь мольсь ласло надь
(сон ульнесь кепедезь судо кода пилинскийгак)
ошонь гербенть палкасонзо яжизе
прок сась раужо ушман
(ды вана тесэ сась
ванстомань тюссо ушман
сонсь таркась чирева менелень кондямо тюссо
каярдозь раужо варя)
весть минь уш вастневкшнынек парижсэ
мейле мон ужинамсто ёвтнинь
эштё марявсь тень летьке тосо porte-des-lilas-co*
(монь вечкевикс фильмам истямо жо лемезэ
ламо арабт тосольть
кода даниель кишш меревель
югословт ды лия венграт)
тосо эрясь мейле ковонь-ков кода тынк кедьсэ
тосо лилла лангс сергедезь абунгадозь кевкстсь
янош
тосо (целан седе алкине сон эрясь rue-сэ бути
аволь avenue roincaге-сэ**
пилинский а содылизе целанонь чоран*** марто
ялгакнесь)
тосо се кудосонтъ натой кевесь наксадо

* Парижэнь метронь станция, Порт де Лиля

** avenue Roincaге (фр.Авеню Пуанкаре) –
парижэнь курикань лем.

**** Пауль Целан (1920- [Черновицы, Румыния]
1970 [Париж, Франция]) – немецень кельсэ
сёрмадьця поэт ды ютавьця.
Эмиль Мишель Чоран (1911- [Решинари, Австро-
Венгрия, ней Румыния] 1995 [Париж]) – румынэнь
ды французонь арсиця-эссеист.

ды венть ютавтсь уш аволь лилла марто
ультравиолла марто кирвазсть весе толтнэ
ды мон ниленьгемень градусть пси марто танда-
дозь
сыргинь ве панарнэсэ те толонтень
(мастерскойсэ монень ёвтасть те сынъ пувизь
толонтъ
ансяк лисезь книгат пурнасть)
простнезь сон мерсь эштё мезе-бути
(удало бори докторось пелькстась дарваш*
марто
сеересь мон лисян рузонь мукорварясто
ды белградсо вейке –вейкенъ марто кодамо-
бути бороцяmodo
ды нама мейле пештсэ седе тов тевест тейсть)
мерсь сон мезе-бути
ожо машинанъ таштомозь оев кундамопельде
конаг аштить аизнявомашка съкамочисэ
ды кода учить кальвинэнь площадьсэ уллѐй ку-
ринкантъ вакссо
учить понгавтсызь пряст лангсост
мон варштынъ сонзэ човине пужозь кирьганзо
лангс
ды ламо иень ютазь вейке вестэ
алкукс рединъ ожо чаво трамвайсэнтъ
оев кшнасонть нурыгсь
пилинскиенъ мазый сиянь прязо
мон кундынъ такси мельгаст меринъ паряк эштё
керясынъ
гангстер марто мон а роботан мерсь сон кежей-
стэ
ды макссь газ

* Дарваш, Бори – венгрань фамилият.

мон газсо нулгодьксэнтъ (гангстерэнтъ) куш
зядо газоваса.

Эрзякс сёрмадызе Татьяна Мокшанова

Андраш Ференц Ковач (Kovács András Ferenc) (1959)

БАБИЧЕНЬ КОРЯС
(Вейке лирикень эпилог)

Пек энялдан: лездак, Михай Бабич,
Таго, кода ламоксть теде икеле.
Бути кургом коськсь, бути мон пелян
Нолгадозь сёрмадомо, прок а маштан,
Ды, паряк, зярдояк уш а сёрмадан,
Мерят, эзинь маштояк.
Тарькс варма саимим.
Кода чувто, мон тарнан -
Кода кельмезь тешть нармуньтеме тарад
вельксэ.
Зяро сэредькст, зяро рискст велить,
Зяро таргатомат монь сюлмить,
Сезить рунгом ды кедем-пильгем.
Минек эрямосонть истя свал ульни.
Кадсамизь минек съкамонок сон.
Визькс сови валось ды келесь,
Зярдосынь пупорькшнить строчкасо...
Марямак, Михай Бабич,
Чарькодемак ды лездак.
Од порань шкасто тон мартон,
Од пингесте тонавтат эйсэнь.
Ней тонь пельде кулят
Кандыть книгатне.
Сынь мартон кортыть.
Ней кие пижнесь,

Прок варвар тонь сёвнось,
Весе тонь ялгат,
Весе тенть стявтыть памятникть.
Арась тонь каршо бунт.
Весень мельс туить тонь стихтне.
Сынь аволь бунт –
А чарькодевица поэтэнь поза!..
Лездак тень, Бабич,
Тонавтыця!
Нолдык монь ойдем
Лытнамо ваиця усиянтъ велькска.
Кие соды кить минь?
Кода и мезес велявтано?
Прок нимияв кев пандось,
Зярдю чаньстьсэ кирнявтни,
Ливти, кузи верев!
Перть-пельксэнтъ вечкемась
Минек терди васов молеме,
Коронок каштансо кирдеме.
Ансяк сонгак валгомо арси
Мастор лангс,
Зярдю пурны ангелэнь а цётавица лувт.
Истямо ламаннень а сы сэредема,
Смуستنъ ёмавтома.
Сон сокор а ули, сон чаркоди
Кезэренъ грекенъ стихень
Эрва кодамо покшолма.
Поэтэнтъ уцяскась строчкасо кекшни.
Сон ойме панжи, мери пейдеме.
Минек вейс терди...
Лездак, Михай Бабич!
Апак учо сась покш ломанень шкась.
Менелень китнень валдось а ёми сув потсо.
Чикорды ды синтревви весемень лувось.

Ансяк тон содат,
Кода эрзасто юты оймень смустесь,
Кодамо таркасо ашти поэтэсь.
Бути сон сти чатмонемань чирес,
Прявелямодо пры ды аварьдезеви.
Весе парочись минек кедьсэ.
Лездак, Михай Бабич.
Тон весемеде содат,
Тон весемень ютык –
Форманть, формань арасень.
Нолдамак монь эсень ки лангс.
Ды простямак, Михай Бабич,
Монь азором, «Ты» валсо тетя меремам кис.
Кода простить вейкест-вейкест урозтнэ,
Ион Господонь,
Кода ансяк святойтнень простямс
можно.

Ютавтызе А.М. Шаронов